

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	General oral translations II, PG_00121848						
<b>Field of study</b>	German Studies						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>				2026/2027	
<b>Education level</b>	Bachelor's studies	<b>Subject group</b>				Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study	
<b>Mode of study</b>	part-time studies	<b>Mode of delivery</b>				at the university	
<b>Year of study</b>	3	<b>Language of instruction</b>				Polish German - 50% Polish - 50%	
<b>Semester of study</b>	6	<b>ECTS credits</b>				3.0	
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>				credit	
<b>Conducting unit</b>	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr Ewa Wojaczek				
	<b>Teachers</b>						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
	Additional information:  text analysis with discussion working in groups implementation of translation tasks						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	<b>Participation in didactic classes included in study plan</b>	<b>Participation in consultation hours</b>	<b>Self-study</b>	<b>SUM</b>		
	<b>Number of study hours</b>	20	1.0	54.0	75		
<b>Subject objectives</b>	The aim of the class is to develop students' ability to linguistically correct consecutive translation of dialogues on general topics and to work in a larger group in various roles (e.g., as a speaker, interpreter, etc.) and to deal with possible problems related to unfamiliarity with vocabulary during translation, as well as to develop appropriate translation methods and habits and to break the barriers of interpreting in a public forum by acting as an interpreter in front of the entire group.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or business and economy.	Knows and understands German and Polish terminology in the field of translation theory at advanced level.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_U13] Has the ability to prepare oral presentations in German on specific topics, using basic theoretical concepts as well as a variety of sources.	Can prepare dialogues in German and Polish of a general nature for their consecutive interpretation, using appropriate sources.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.	Can very skilfully plan Polish-German consecutive interpretation of dialogues, collaborating with other students.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U10] Has the ability to substantiate their formulated theses, is able to critically use the views of other authors, formulate conclusions and communicate them to various circles of addressees.	Is able to justify his/interpretation version very substantively and to formulate critical conclusions and then communicate them to a diverse range of addressees.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U18] Can individually plan and implement their own lifelong learning.	Is able to take independent further training in consecutive interpretation of German-Polish dialogues.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	Possesses very in-depth knowledge and translation skills in interpreting Polish-German dialogues, takes a critical approach to the interpretations heard.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language	Has a very broad knowledge of the similarities and differences between the German language studied and the Polish language in terms of general vocabulary.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	Knows very well when and to whom he needs to turn for help when he needs knowledge of a particular field to complete an interpretation.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK8] observation of student's independent or team work
[FGL3_W07] Has structured and advanced specific knowledge in the field of the chosen specialisation, i.e. translation theory, didactics and methodology and pedagogical activity or business and economy.	Has a structured and very broad detailed knowledge of interpretation theory.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task	
Subject contents	In classes, students translate consecutively from German into Polish and from Polish into German various types of dialogues on general topics, which are independently prepared by them beforehand at home using professional websites or studies to ensure high linguistic level of the texts. In doing so, students practice all the skills necessary or helpful in interpreting. They also take part in discussions on the correctness of the translation, and try to find appropriate linguistic equivalents in case of errors.		
Prerequisites and co-requisites	knowledge of German and Polish at a level that allows you to achieve the desired results, the ability to grammatically and stylistically correct formulation of sentences in both languages  passing of 5th semester general interpreting		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Active participation in classes (in accordance with the Study Regulations), preparation of dialogues on general topics at home and their consecutive translation in class	70.0%	30.0%
	average of partial grades received during the semester for consecutive translation of dialogues in class	51.0%	70.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>E. Wojaczek: Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230.</p> <p>E. Wojaczek: Metody przygotowania studentów do tłumaczeń pisemnych i ustnych na pierwszym roku studiów germanistycznych, (w:) Bekasiński J. (red.), Glottodydaktyczne implikacje we współczesnych badaniach germanistycznych, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej we Włocławku, Włocławek 2006, str. 137-148.</p> <p>Ewa Wojaczek: Udział wykładowcy i studentów w eliminowaniu błędów językowych na zajęciach z niemiecko-polskich tłumaczeń ustnych, (w:) Zarzycka G. (red.), Błąd glottodydaktyczny, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź 2015, str. 75-86</p> <p>Teacher's own materials</p> <p>General dictionaries (examples):</p> <p>G. Hatała, M. Lichtańska: Słownik tematyczny języka niemieckiego dla licealistów i studentów, Zielona Góra 1993. J. Wiktorowicz, A. Frączek: Wielki słownik polsko niemiecki i niemiecko-polski. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008.</p> <p>Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.</p> <p>PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.</p>
	Supplementary literature	<p>Anna Malgorzewicz: Prozessorientierte Dolmetschdidaktik. Wrocław 2003.</p> <p>Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim 2001.</p> <p>Barbara S. Kielar: Outline of translation science. Warsaw 2003.</p> <p>The list of literature will be supplemented and updated on an ongoing basis by the class instructor.</p>
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	consecutive interpreting of general dialogues (e.g. ordering menus, making holiday arrangements, registering with the doctor) from German into Polish and from Polish into German	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.